

## Compte rendu de la formation

« Méthodologie d'enseignement du français aux migrants dans une perspective FLI (Français langue d'intégration) »

Conception : Anne Vicher, directrice d'ECRIMED' Formation

Animation : Rokhsareh Hechmati, formatrice à ECRIMED' Formation

Les 28, 29 janvier et 5 février 2015

### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

17 participants

18 heures de formation sur 3 jours

10 associations de 7 départements représentées (27, 60, 75, 77, 92, 93, 94)

15 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

### SYNTHESE DES 3 JOURNEES D'INTERVENTION

**Public :** Session destinée aux bénévoles ou salariés d'ateliers d'adultes migrants en apprentissage du français. Cette formation est ouverte aux membres des associations adhérentes à Espace Bénévolat engagés dans cette activité.

#### Objectifs :

- Développer la compétence à communiquer à l'oral et à l'écrit des migrants ;
- Mettre en place un scénario pédagogique, avec des objectifs appropriés aux besoins des apprenants ;
- Choisir les contenus, les activités, les outils et supports appropriés au besoin, niveau et objectif visés ;
- Mettre en place une progression pour développer la compétence langagière, culturelle et citoyenne.

#### Méthodologie utilisée :

- Alternance d'apports théoriques et de travaux pratiques en groupes et individuels ;
- Prise en compte des expériences individuelles des participants.

**Soutien :** Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France et de la Fondation Areva.

#### Programme de la formation :

##### Jour 1

- La démarche Français Langue d'Intégration (FLI)
- La notion de tâche globale à effectuer et de tâche langagière à réussir
- L'échelle des niveaux de compétence langagière du CECR

##### Jour 2

- Mise en place d'un scénario d'apprentissage autour d'une mission à effectuer, dans une dynamique de « communication-action »
- Mise en places d'activités langagières (sous-tâches)
- Analyse et exploitation d'outils didactiques

##### Jour 3

- Analyse et correction des scénarios expérimentés par les stagiaires avec leurs apprenants
- Co-construction de scénarios pour des groupes hétérogènes
- Evaluation de la progression des apprenants par et avec les apprenants.

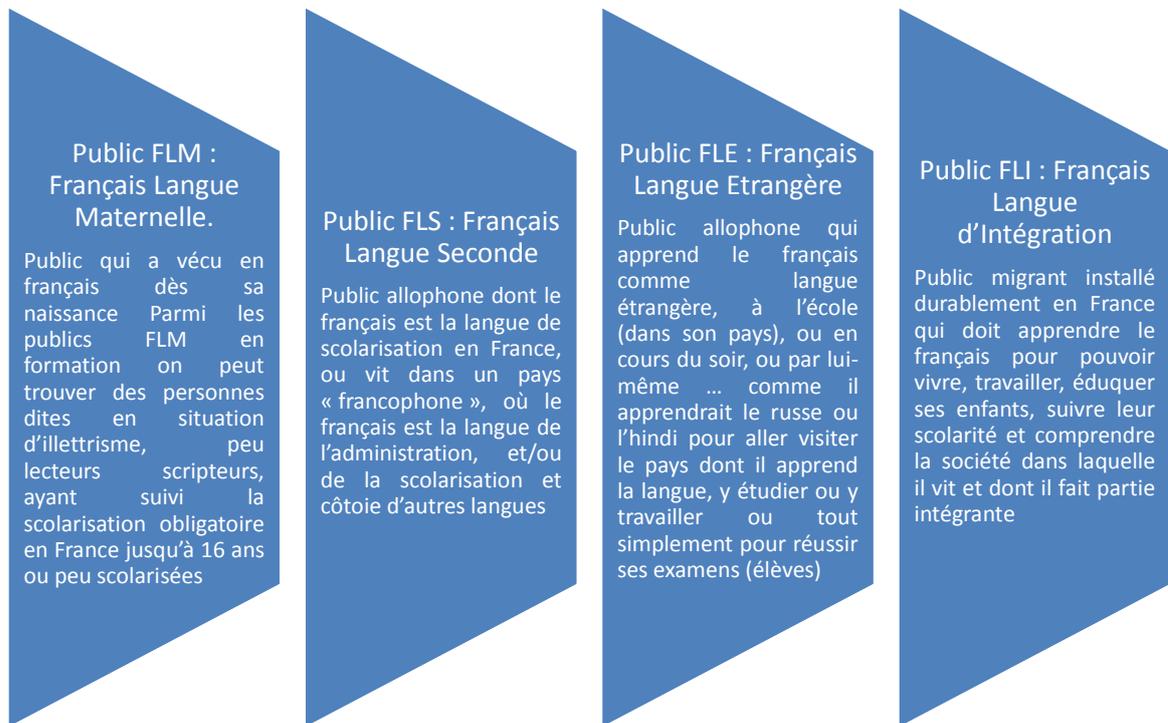
I- **Première étape de la formation : présentation des parcours individuels de chacun et des attentes respectives**

Les participants à cette formation Programme AlphaB s'estiment parfois démunis pour fournir un enseignement/apprentissage du français « adéquat ». Ils se sont inscrits dans l'optique d'acquérir de nouvelles méthodes et des outils pour les aider dans la préparation et la structuration des ateliers : trouver des pistes pour personnaliser leurs cours et les rendre vivants, s'adapter aux différents niveaux des apprenants présents (niveaux écrit et oral) et adopter un rythme d'enseignement en accord avec le rythme d'apprentissage des stagiaires etc.

Les participants désirent ont également émis le souhait de mieux connaître et comprendre le Cadre européen commun de référence (CECR) ainsi que la terminologie FLM/FLE/FLS/FLI.



II- **Points de terminologie**



**Public FLM : Français Langue Maternelle.**  
Public qui a vécu en français dès sa naissance. Parmi les publics FLM en formation on peut trouver des personnes dites en situation d'illettrisme, peu lecteurs, scripteurs, ayant suivi la scolarisation obligatoire en France jusqu'à 16 ans ou peu scolarisées.

**Public FLS : Français Langue Seconde**  
Public allophone dont le français est la langue de scolarisation en France, ou vit dans un pays « francophone », où le français est la langue de l'administration, et/ou de la scolarisation et côtoie d'autres langues.

**Public FLE : Français Langue Etrangère**  
Public allophone qui apprend le français comme langue étrangère, à l'école (dans son pays), ou en cours du soir, ou par lui-même ... comme il apprendrait le russe ou l'hindi pour aller visiter le pays dont il apprend la langue, y étudier ou y travailler ou tout simplement pour réussir ses examens (élèves).

**Public FLI : Français Langue d'Intégration**  
Public migrant installé durablement en France qui doit apprendre le français pour pouvoir vivre, travailler, éduquer ses enfants, suivre leur scolarité et comprendre la société dans laquelle il vit et dont il fait partie intégrante.

## Le FLI, Français Langue d'Intégration

« L'enseignement de la langue française aux personnes immigrées constitue une ambition et une des priorités fortes de la politique d'intégration. Il s'agit à travers la démarche « Français langue d'intégration » de donner aux personnes nouvellement arrivées sur notre territoire, ou à celles qui sont présentes depuis longtemps mais n'ont pas eu l'occasion de faire un tel apprentissage ou enfin celles qui sont candidates à la nationalité française, tous les atouts pour favoriser leur intégration professionnelle, sociale et culturelle. »

Site du Ministère de l'Intérieur

### Le FLI est une langue-horizon

Le FLI couvre le champ (et le seul champ) de l'enseignement / apprentissage de la langue-culture française à des adultes immigrés, installés en France, dont le français n'est pas la langue maternelle ou première,

Le FLI se limite pas à l'acquisition des niveaux du CECR requis par le CAI (Contrat d'accueil et d'intégration) (A1.1, A1). C'est un long processus d'apprentissage et d'appropriation de la langue culture française par le migrants, qui se fera par étapes, en fonction de ses besoins (et des exigences administratives). Ce long processus d'apprentissage démarre avec le projet migratoire de l'apprenant d'installation durable en France jusqu'à la naturalisation française (et peut se poursuivre au-delà dans d'autres dispositifs de droit commun). Le processus d'appropriation du français langue d'intégration en France peut donc débiter pour certains dans le pays d'origine et il se poursuit (ou débute) en France, en milieu homoglotte (toutes les démarches et la communication orale et écrite, en dehors du milieu familial et amical, ou communautaire, se font en français en France. Le français est « langue nationale ». Ce qui n'est pas le cas partout.

Le FLI vise un apprentissage de la langue française en vue d'un usage quotidien ainsi qu'un apprentissage des outils d'intégration dans la société française, ce qui implique la connaissance des usages et des valeurs de notre société, des principes fondamentaux de la République.

Pendant son parcours d'apprentissage, le migrant doit donc développer ses compétences socio-langagières et pouvoir agir dans différents répertoires langagiers. Le programme à mettre en place avec les apprenants doit suivre un schéma évolutif et l'apprenant doit avoir à l'esprit ce cheminement.

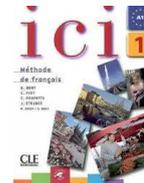
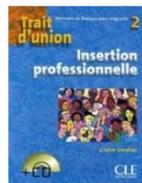
Le FLI a pour visée d'ouvrir très rapidement au migrant toutes les portes qu'il doit pousser « en français », de lui faire « oser le français », « de le faire agir en français » tous les jours, quel que soit son « niveau ». **Travailler l'apprentissage de la langue dans la philosophie du FLI, c'est enseigner la langue-culture française pour faciliter l'intégration sociale, citoyenne et économique du migrant.** Enseigner le français à des personnes qui s'installent en France doit répondre à des exigences différentes de celles du FLE généraliste. Il s'agit de donner aux migrants, dès leur arrivée sur le territoire français, les moyens (entre autres linguistiques) de réaliser des tâches de la vie quotidienne (personnelle et professionnelle) et d'ainsi répondre à leurs besoins concrets.

Le formateur va alors organiser son enseignement/apprentissage, avec la participation des apprenants, pour qu'ils soient acteurs de leur formation comme ils sont acteurs sociaux en France, autour de « missions » qui seront travaillées « **en contexte** » : l'apprenant vit en France, en situation d'immersion, en milieu « homoglotte » dans les espaces sociaux. Il devra donc inclure dans ses « contenus de cours », outre la grammaire, le lexique, la phonétique... les aspects culturels et les valeurs citoyennes, et ce, dès le A1.1.

De nombreuses méthodes d'enseignement du Français Langue Étrangère, très bien faites par ailleurs, n'abordent pas les valeurs citoyennes dès les premiers niveaux. Et pour cause : elles sont destinées à des apprenants vivant à l'étranger. Elles l'aborderont plus tard, dans les cours de « civilisation ».

Quelques méthodes cependant ciblent le public migrant en France. *Par exemple* :

- *Trait d'union*, éditions Clé International
- *Trait d'Union, Insertion professionnelle*, éditions Clé International
- *Bagages*, éditions Aftam / Zellige
- ICI, CLE International



*Programme AlphaB d'Espace Bénévolat a inauguré le 13 février un lieu ressources à destination des acteurs de la formation des savoirs de base pour adulte et de l'accompagnement scolaire. Nous vous invitons à venir consulter ces ouvrages mis à votre disposition les mercredis après-midi !*

### III- L'échelle des niveaux du CECR en pratique

#### ➤ Atelier en groupes

**Rappel : Le Cadre Européen Commun de référence (CECR) est sorti en 2001.** Il a vocation à harmoniser l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dans les pays membres du Conseil de l'Europe. Mais d'autres pays (hors Conseil) l'ont aussi adopté comme base de leurs référentiels nationaux.

**Objectif de l'atelier en groupes** : retrouver l'échelle des niveaux du CECR et comprendre la progression de la compétence langagière (du niveau A1 au niveau C2). *Cf document distribué « grille de compétences du CECR »*

- **Le niveau A1.** Ce niveau valide des acquis plus opérationnels : les compétences acquises permettent une communication un peu plus étendue qu'en A1.1, non limitée à une langue orale de survie et dépassant la simple entrée dans le monde de l'écrit (A1.1). Ce premier niveau initie le processus d'apprentissage du français en situation (avec 800 mots.) Au niveau A1, il est possible de comprendre quelques expressions et énoncés, d'interagir, de produire des énoncés, mais il n'est pas encore possible de produire, en continu, un texte cohérent.

- **Le niveau A2.** Au niveau A2, l'apprenant peut comprendre des phrases isolées (de leur contexte) et de les travailler « linguistiquement ». La notion de « texte » cohérent apparaît. L'apprenant arrive à enchaîner plusieurs énoncés (phrases) consécutifs. On reste dans des domaines immédiats familiers (informations personnelles et familiales, achats, environnement proche, travail). *La personne est en mesure de décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et d'évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.* Elle peut décrire une situation, raconter un événement. Elle commence à maîtriser la chronologie des événements, passés et présents.

- **Le niveau B1.** *La personne peut comprendre les points essentiels quand le langage utilisé est clair et lorsqu'il s'agit de choses familières.* Elle peut raconter un événement ou une expérience mais aussi rapporter un discours ; elle peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêts. Elle peut surtout maintenant se projeter dans l'avenir, parler d'un projet, d'un but, d'un souhait... Elle peut aussi exposer les raisons pour lesquelles elle a agi ainsi ou elle veut faire telle ou telle chose. C'est le premier degré de l'autonomie langagière. (Niveau seuil)

- **Le niveau B2.** La personne peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe. Elle peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance. Elle peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur de nombreux sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.

- **Le niveau C1.** La personne peut comprendre une grande diversité de textes longs et exigeants et comprendre l'implicite. Elle peut s'exprimer spontanément, de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique.

- **Le niveau C2.** La personne peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Elle peut restituer des faits, argumenter, décrire, résumer avec finesse et précisions des situations.



#### ➤ **Cadre Européen Commun de Référence en France**

Le CECR, langage commun de l'enseignement/apprentissage des langues dans plus de 50 pays, est repris dans le référentiel FLI.

**La France a ajouté aux différents niveaux exposés, un autre niveau (inférieur), le A1.1, qui valide les premiers acquis des migrants non ou peu scolarisés dans leur pays d'origine.**

Les compétences attendues à l'écrit à ce niveau sont beaucoup plus faibles que celles attendues au niveau A1 (visant le public scolarisé). Il ne permet pas l'autonomie dans la vie quotidienne lorsque la situation requiert un appui sur l'écrit ou dans les rapports avec l'administration.

« L'apprentissage de la langue et des valeurs de la République Française, le travail et le logement, constituent les trois piliers centraux de la politique conduite par l'Etat. La signature du CAI [Contrat d'Accueil et d'Intégration] entre l'Etat et le migrant souhaitant s'installer sur le territoire national est obligatoire depuis janvier 2007 ».

Site de l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

**A l'heure actuelle :**

**ATTENTION**

***Il faudra surveiller la parution de la nouvelle loi sur l'immigration et l'intégration des migrants qui pourra rendre ces données obsolètes. (Projet de loi de juillet 2014)***

Pour les migrants qui sont en France depuis 2007, le niveau A1.1 est un niveau obligatoire à atteindre. La première carte de séjour (d'une durée d'un an) s'obtient pour les primo-arrivants, avec l'atteinte du niveau A1.1, validée par le DILF : Diplôme Initial de Langue Française. La prestation linguistique offerte aux migrants ne parlant pas du tout français à leur arrivée s'effectue dans le cadre du CAI (contrat d'accueil et d'intégration). Elle est de 350 heures maximum pour atteindre le niveau A1.1 (DILF), et est destinée aux migrants ne parlant pas français et non ou peu scolarisés dans leur pays. Les migrants scolarisés suivent un parcours plus court (en général 150 heures) les menant au niveau A1.

La carte d'un an se renouvelle trois fois. Elle autorise le travail dans la limite de 20h hebdomadaire. Après trois ans, il est possible de demander la carte de séjour d'une durée de 10 ans.

Le niveau B1 est celui exigé pour la naturalisation. (Voir plus haut)

Le niveau B2 (et parfois C1) est le niveau exigé pour accéder à l'Université.

Dans certaines facultés, les personnes qui s'inscrivent à l'Université avec le niveau B2 doivent suivre des cours au sein de l'Université pour accéder au niveau C1.

*Pour en savoir plus sur ce thème, consultez le compte rendu de notre rencontre "[Droits des migrants et apprentissage du français](#)".*

#### **IV- Organiser une « séquence » de travail dans le cadre du FLI**

*Support papier « Le CECR EN FLEURS (de 8 pétales) » (Extrait de Mon livret d'apprentissage du français (Anne Vicher).*

Ce document donne un résumé des objectifs visés à chacun des niveaux du CECR et le nombre approximatif d'heures de cours à prévoir pour chacun des niveaux.

Réaliser une « mission » requiert de mettre en œuvre de 5 activités langagières

- La compréhension orale
- L'interaction
- La production orale en continu
- La compréhension écrite
- La production écrite

Préparer ses cours autour de différentes « missions », qu'auront à effectuer les apprenants. Ces missions seront déclinées en séquences, qui elle-même incluront les activités langagières suscitées (ou l'une ou l'autres de celles-ci)

Règle d'or : le formateur prévoit des cours adaptés aux besoins de l'apprenant et « **travaille en contexte** » (nous sommes en France).

En général, les besoins des apprenants relèvent des domaines suivants :

- Le voisinage
- Les commerces
- L'école
- La santé
- Les transports
- L'administration
- Les espaces publics (autres qu'administratifs)
- Les espaces sociaux
- Les espaces culturels et sportifs
- Le milieu du travail
- ...

**Question sur les ASL** (ateliers socio-linguistiques). Ce sont des ateliers d'une durée de 4 à 6h/semaine qui visent l'autonomie sociale des migrants. L'objectif est de mettre l'apprenant en situation d'agir avec la langue dans des espaces sociaux variés (Poste, Mairie, PMI, Bibliothèque, Pôle Emploi ...)

Dans les ASL, l'autonomie sociale est plus importante que l'autonomie langagière.

28 janvier – Après-midi



#### I- Mises en situation et ateliers en groupe

**Comment aborder le devoir d'inscrire sa fille à l'école ?**

## 1ère étape : initier le sujet (de façon interactive – Brainstorming/remue-méninges)

### *Qui doit aller à l'école en France ?*

Il y a d'abord une référence aux valeurs citoyennes : l'obligation pour tous les enfants (garçons et filles) d'aller à l'école jusqu'à 16 ans

- → Principe d'Égalité

Proposition : demander aux participants ce qu'ils cherchent comme école. Cela revient à les interroger sur leurs souhaits, leurs codes sociaux et culturels :

- Une école pas loin de la maison
- Une école où la petite fille puisse manger le midi
- Une école où il y a un goûter et des heures d'étude pour garder l'enfant
- Une école pas chère
- Une école pour filles uniquement
- Une école avec des maîtresses et non des professeurs hommes
- Une école où la fille puisse faire du sport ou en soit exemptée (parce que fille)
- Une école où il a des cours sur la religion
- Une école où il y ait des cours de langues (pour améliorer sa langue maternelle)
- Une école où l'enfant puisse garder le foulard...

Trier (oralement) ce que l'École publique française, permet, autorise, oblige...

Ceci amène le sujet des valeurs citoyennes françaises (laïcité, égalité homme-femme, etc.) en douceur, en confiance, en favorisant la communication et l'expression libre et au sein du groupe. On n'est pas là pour dire quoi faire mais pour expliquer pourquoi l'École, en France, en vertu de la trilogie républicaine (Liberté, égalité, fraternité) est laïque (égalité des religions → principe de laïcité), obligatoire pour tous (égalité) et donc gratuite (fraternité). Mais, en vertu du principe de liberté, les parents peuvent choisir une école privée... en autant qu'elle respecte les principes fondamentaux de la République.

A partir de là, vous pouvez organiser vos séquences pour qu'elles abordent les aspects citoyens et culturels aussi bien que linguistiques.

*Pour en savoir plus sur ce thème, consultez le compte rendu de notre rencontre [Echanges et sensibilisation aux problématiques de l'interculturel](#).*

## 2ème étape : faire réaliser une « mission » : « L'inscription administrative à l'école publique »

*Où inscrit-on les enfants qui doivent aller à l'école ? La première fois ? Où va-ton ?*

Contrairement à beaucoup de pays, en France, on doit aller à la Mairie  
Vous pouvez donc prévoir une première séance autour de la Mairie

*Comment s'y rendre ? Comment trouver le bon service ? Quoi dire ? Quoi faire ?*

On fait appel à la compréhension écrite ou orale selon le type de recherche à effectuer.

Pour les publics non ou peu scolarisés, en profiter pour travailler l'alphabet et les chiffres pour se repérer sur un plan, lire le nom des rues, des services

Travailler aussi les pictogrammes, le plan, les directions...

Ne pas oublier de travailler sur le développement de la compétence cognitive avec les personnes non ou peu scolarisés, et notamment sur le repérage dans le temps et dans l'espace :

- comprendre l'organisation des rues sur un plan,
- interagir avec un inconnu pour demander son chemin)
- comprendre l'organisation de l'espace (trouver l'accueil)
- se situer au sein de la Mairie pour trouver le bureau correspondant
- comprendre les panneaux de signalisation
- se renseigner (se faire comprendre auprès de la secrétaire)
- comprendre les horaires
- lire l'heure
- calculer le temps qu' il faut mettre pour aller d'un point à un autre
- etc.

➤ **Préparer un atelier « comment demander des renseignements pour trouver son chemin ? »**

- Gardez à l'esprit l'approche FLI

Présenter le dialogue possible : qu'arrive-t-il si je dis à une personne que j'arrête dans la rue : « Où se trouve la rue des Bleuets ? », de but en blanc, sans marque d'adresse, que va-t-il se passer ?

- Prévoir la/les réponses qui peuvent être données

- Préparer les éléments linguistiques à travailler :

→ Éléments de politesse pour entamer un échange avec un inconnu, pour demander un service, le vouvoiement/tutoiement, la question en français, à l'oral et donc l'intonation.... En profiter pour travailler les problèmes phonétiques rencontrés ( « u » de « rue » )

- Systématiser l'apprentissage d'un point linguistique abordé

**Pour vous aider :** *La communication progressive du français*, Clé internationale

➤ **Travail sur la compréhension orale lors de cet atelier:**

- Passer un fichier audio, le faire écouter deux fois

- Vérifier la compréhension globale (quand, où, qui ?)

- Dans un second temps, travailler la compréhension détaillée

- Mettre les apprenants « en simulation » avant de les envoyer « en situation »

➤ **Travail sur la compréhension écrite :**

- Travailler la localisation et la compréhension écrite à partir d'un plan de quartier imprimé

- Travailler autour de l'écriture d'une petite note : mémo pour retenir l'information fournie

**Réponse aux questions posées par un groupe qui a travaillé sur la recherche de logement (A1)**

➤ Travail sur le lexique associé au logement : salle de bain, salon, loyer, etc.

Définir les besoins : quel appartement vous recherchez ?

Ecrire les critères de choix : « appartement à côté métro », « deux pièces », « avec douche », « avec balcon », « pas cher » (par rapport à quoi ?) , « parking », « à côté magasin », « proche école », etc.

Travailler les annonces dans les journaux et faire choisir un appartement à partir de critères définis (important)  
 Ou travailler l'approche auprès des mairies si on souhaite faire une demande de logement social  
 Ou encore travailler la prise de contact avec une agence

➤ **Travail sur les valeurs citoyennes :**

➤ **Document distribué : « Enseigner les valeurs de la France »**

25 fiches données rédigées par le Haut Conseil à l'Intégration : les 22 premières se réfèrent aux principes, les 3 dernières sont rattachées aux usages.

Exercice en groupe : choisir une des 25 fiches et la décliner aux différents niveaux du cadre européen = A partir de la fiche choisie, proposez un atelier adapté à des A1, des A2, des B1, etc.

Ci-dessous : le tableau des réponses apportées par les différents groupes.

Fiche	Doc associés	A1.1	A1	A2	B1
Fiche politesse		Tutoiement, vouvoiement, mots de politesse, le portable, ne pas fumer, être à l'heure, attendre son tour, etc.		Si vous êtes invité chez quelqu'un, ne pas manger avant que tout le monde soit à table (Il est possible de créer un jeu de rôle : vous être invité chez quelqu'un, comment allez-vous vous comportez ?); ne pas couper la parole ; tenir la porte	Ne pas parler des sujets tabous en France ; ne pas demander les salaires de quelqu'un ; le conditionnel de la politesse (ex : « je voudrais une baguette s'il-vous-plait » que nous remplaçons très souvent par l'expression « une baguette s'il-vous-plait »); ne pas manger dans le bus
Fiche liberté d'expression	Le groupe s'est focalisé sur le racisme : l'interdiction de tenir des propos racistes	Le groupe propose une suite de supports visuels/audio en demandant simplement de dire « bien/pas bien ». Pour la formatrice, le vocabulaire lié à ce sujet ne rentre pas dans le niveau A1.1 ; elle estime que ce sujet pourrait mieux être amené auprès d'un A1.			
Fiche le respect du corps humain	Le groupe s'est intéressé au cas des femmes+enfants battus	La formatrice aurait parlé de fessées, de claques.	La formatrice peut commencer à ce niveau à parler de femme battue	Contraception, prostitution, avortement par exemple	Les dons d'organes par exemple
Fiche instruction obligatoire	Cette fiche doit être associée à celle de la gratuité, la laïcité, l'égalité homme-femme	Tout ce qui est obligatoire : inscription des enfants à l'école ; laïcité ; gratuité, égalité ; horaires ; période annuelle de scolarisation ; la politesse ; le corps enseignants ; vocabulaire des fournitures	Le carnet de liaison (et la relation entre professeur et parents) ; comprendre un bulletin de salaire ; comprendre ce qu'est une moyenne (notes)	Etre délégué (et voter)	

29 janvier - matinée

**Comment organiser son scénario pédagogique ?**

Reprise des points clés

Distribution des tâches : les participants ont 1 semaine (jusqu'au jeudi 5 février, date du dernier jour de formation) pour organiser une séquence pédagogique et si possible l'expérimenter avec leurs apprenants.



### **Le 'linguistique' dans l'approche FLI**

Le FLI demande le développement de la compétence culturelle et citoyenne (et donc la connaissance des valeurs de la République, entre autres) et le développement de la compétence langagière pour communiquer en France, de façon autonome, à l'oral et à l'écrit (et donc la connaissance linguistique sous-jacente aux savoir-faire sociolangagiers)

### **« Zoom » sur l'enseignement/apprentissage de la grammaire**

#### **I- Atelier en groupes : préparer un cours pour des apprenants**

Aborder un point de grammaire avec les apprenants

30 minutes de préparation, 15-30 minutes de retransmission orale devant tout le monde.

#### **➤ 1<sup>er</sup> groupe sur le singulier-pluriel**

#### **Rappel de la formatrice : bien distinguer l'oral de l'écrit dans l'enseignement du français.**

- A l'oral, ce sont les liaisons qui marquent le pluriel.
- A l'écrit, on « indique » le pluriel. Pour les noms, c'est un « s », (quand il n'y en a pas déjà).

On ne commence pas par les exceptions.

**La systématisation des exemples nécessite de prendre des exemples réguliers !**

Réponse à une question.

Le mot « article » (le/la/...) peut s'utiliser à partir du A2. Mais il est vrai que la connaissance des catégories (et de leur nom) n'est pas toujours indispensable dans les premiers niveaux.

### ➤ 2<sup>ème</sup> groupe sur le genre

Les FLM apprennent le genre par répétition d'exemples, par utilisation quotidienne du langage, etc. Or Les migrants en cours parlent une autre langue que le français en dehors des cours. Pour ces personnes, le choix de l'exemple est très important.

- Le genre n'est pas toujours dans le substantif.
- Prendre les exemples de noms masculins qui passent au féminin en ajoutant un « e »... ce qui fait entendre la dernière lettre à l'oral et rend donc différent, à l'écoute, le masculin et le féminin : « grand » « grande »
- Pour certains noms, c'est la dernière syllabe qui change (conducteur/trice, vendeur/se, etc.)

### ➤ 3<sup>ème</sup> groupe : défini/indéfini

Proposition d'un groupe : partir d'une carte postale de la Martinique, « le soleil, la mer, les cocotiers ». Interroger les participants : Est-ce que vous connaissez **la** France ? Est-ce qu'il y a **un** autre pays qui s'appelle la France ? Non, donc il y a **une** seule France / **La** Martinique, c'est quoi ? **Une** île. Qui fait partie de ...

**La grammaire s'enseigne en contexte** : prendre des exemples du quotidien.

**Exemple** : « regarde l'homme à côté de Martine ». Pourquoi ne dit-on pas « un homme » ? Parce que cet homme est identifié.

Opposer un/le avec la présence d'un « identifiant »...

Faire trouver la règle

**Réponse de la formatrice** à une question : La mémorisation (par cœur) de points de grammaire n'est pas pertinente. Cette méthode peut bloquer l'apprenant s'il se retrouve confronté à un cas particuliers.

A chaque début de séance il est envisageable de faire un bref point sur la séance précédente.

La durée d'une séance idéale pour des bas niveaux : 2h.

- **Comment enseigner simplement les pronoms relatifs ?** La formatrice ne s'intéresse qu'aux pronoms « qui » et « que ». On se situe ici à un niveau A2. *Exemple* : j'ai vu la femme. La femme dort.



En A2 (voire en A1), à l'écrit, on peut voir avec les apprenants que la femme est un nom féminin et qu'il y a une répétition du mot « la femme ». On montre qu'on peut alors remplacer « la femme » par « elle ».

Dans une étape suivante on demande à ne faire qu'une phrase avec ces deux phrases. Pendant quelques séances, on peut répéter cet exercice en le déclinant. Il est préférable de proposer des exemples où le mot choisi (la « femme » en l'occurrence) devient sujet dans l'autre phrase. « J'ai vu la femme ». « J'aime la femme » aura un traitement différent.

**Enseignement/apprentissage d'un point de grammaire à partir d'un dialogue d'une méthode de FLE**

➤ **Exercice à partir d'un dialogue entre une femme malade et son médecin (A11)**

**Consignes :** Faire écouter la cassette (grand maximum 3 fois) : dans la vie réelle les messages ne sont pas répétés.

Supprimer la retranscription écrite de ce dialogue, les images suffisent.

La communication implique des paramètres : locuteur/interlocuteur, chacun à leur tour, temps et lieu.

Travailler à partir d'une cassette nécessite de procéder à une étude globale puis à une étude détaillée.

Prévoir un temps pour faire découvrir et poser le vocabulaire pour acquérir le bagage linguistique suffisant. Si le groupe est hétérogène, les réponses données varieront.

**Exercice autour de ce dialogue :** poser des questions orientées en n'oubliant pas que l'objectif, ici, est d'acquérir du vocabulaire et de développer un point de grammaire en fonction du niveau de l'apprenant.

Si les réponses ont du mal à venir, les provoquer.

Nous nous centrons ici sur l'acquisition de lexique.



Le tableau suivant montre de quelle manière on peut travailler avec **un groupe hétérogène**.

COMPREHENSION GLOBALE			
Niveau	Emetteur	Temps C'est quand ?	Lieu Où sommes-nous ?
		<i>Que peut-on accepter comme réponse ?</i>	
A1.1	Une dame, une fille, une demoiselle	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Matin</li> <li>- Journée</li> <li>- En semaine</li> <li>- Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi</li> <li>- Pas weekend</li> <li>- En hiver (Cela peut se déduire de l'association entre plusieurs données : temps, vêtements et saisons ; cela relève aussi de codes culturels : tous les pays n'ont pas un hiver froid)</li> <li>- Lundi (parce que le cabinet est ouvert le lundi : à nouveau il s'agit d'un code culturel)</li> <li>- Heure du rendez-vous (« sur rendez-vous » est une expression plus compliqué)</li> </ul>	médecin, le docteur
A1	Une malade	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Après tomber, après chute, après le téléphone, après roller, etc.</li> <li>- Janvier (on peut alors voir les mois ; à ce propos, on peut savoir que ce n'est pas en août car le mois d'août est fait pour les vacances ; c'est un code culturel).</li> </ul>	CHEZ le docteur
A2		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Après SA chute, etc.</li> <li>- PENDANT heures d'ouverture</li> </ul>	DANS le cabinet du médecin

Exemple de méthode de FLE pouvant être exploitée pour ce type d'exercice : *Festival 1 et 2* chez Clé International

Cette méthode exploite les situations de la vie courante, aborde une diversité de sujets et de points de grammaire de façon simple et propose des dialogues variés. En simplifiant encore cette méthode, il est possible de la proposer à des A1.1. Elle peut être utilisée jusqu'au niveau A2.

29 janvier – après-midi

## II- Organiser une mission

### ➤ **Organiser la mission : trouver un travail**

- Organiser un CV (production écrite)
- Travailler autour des annonces/offres d'emploi (compréhension écrite)
- Favoriser la production orale et l'interaction pour les petits niveaux : appeler pour un poste
- Au niveau B1 on doit passer sur de la production écrite : écrire une lettre dans un but précis
- Présentation orale : interaction avec la personne qui accueille sur le lieu de travail
- Rappeler le respect des valeurs citoyennes : égalité (travail homme/femme)
- Composante culturelle : attendre son tour dans la salle d'attente par exemple
- Simuler un entretien d'embauche

### ➤ **Organiser la mission : inviter des amis à venir manger**

- Production orale : appel téléphonique pour inviter les convives

- Production écrite : faire la liste des courses
- Compréhension écrite : travailler autour d'une recette

**Conseil lecture :** *le Nouveau rond-point*, édition la Maison des langues.

Cet ouvrage propose un atelier intéressant sur la manière d'inviter des français.

- **Organiser la mission « parler avec le médecin de la santé de son enfant et obtenir des conseils »**

### **Rappel**

**Le scénario est formé de plusieurs séances de travail qui comportent chacune une ou plusieurs séquences de durée variable qui permettront de réaliser une mission.**

Les composantes sont orales et écrites, langagières et linguistiques (grammaire, phonétique, vocabulaire...), culturelles/citoyennes La préparation d'un scénario exige de décomposer son scénario en fonction de ces constituants de manière précise. Chaque séquence est en relation avec le thème abordé et traité.

**Mise en situation :** « vous venez de déménager dans un village. Votre fille qui a 6 ans a 38 de fièvre. Pendant la nuit, la fièvre monte ; il n'y a pas de pharmacie dans les environs ; le cabinet se trouve dans la ville voisine et ouvre à 7h.... ».

*Qu'est-ce que vous faites ?*

**Travail en contexte :** donnez un rôle à l'apprenant ici « parent de malade »

**Travail sur les valeurs citoyennes et culturelles :**

- Toute personne a la liberté de choisir son médecin
- Egalité homme-femme dans le traitement/les professions
- Les cabinets médicaux français respectent des heures d'ouverture
- Ses devoirs en tant que parent

**Travail avec les apprenants :**

1- **initier une discussion** avec les apprenants pour préparer le dialogue avec la secrétaire

- Jeu de rôle : appeler pour avoir un rendez-vous. Cela implique de trouver le numéro de téléphone ; de quelle manière ? en demandant à la voisine, regardant dans le bottin, cherchant sur internet, demandant à la pharmacienne, etc.

2- **Dialogue avec la secrétaire.** Quelles compétences orales et grammaticales faut-il maîtriser ?

- Savoir saluer
- Savoir demander un rendez-vous
- Savoir présenter quelqu'un d'autre
- Savoir accepter ou refuser (l'horaire donné pour le rendez-vous)
- Savoir demander à reformuler
- Savoir argumenter
- Maîtriser le présent de l'indicatif de certains verbes, voire le passé composé
- Maîtriser un certain lexique : tousser, avoir des courbatures, pleurer, etc.
- Maîtriser certains adverbes : beaucoup, très, peu, beaucoup, etc.

Si l'apprenant accepte le rendez-vous, il doit être en mesure de répondre à certaines questions de la secrétaire : nom, prénom, heures, lieu, etc. Cela nécessite certains savoir-faire et certaines connaissances :

- Noter le lieu donné par téléphone



- Connaître l'heure dite de façon courante et officielle (aussi un code culturel puisqu'on ne dit pas 2h00 pour 14h00 dans certaines situations)
- Travailler la phonétique : il faut savoir épeler le nom, donner le numéro de téléphone, l'âge, etc.
- En grammaire, le formateur peut travailler le singulier-pluriel, etc.

Si l'apprenant rejette le rendez-vous, il doit être capable d'argumenter son refus. Les compétences sont :

- Etre capable de faire répéter (reformuler)
- Maîtrise de certains adverbes
- Maîtrise de certains articulateurs logiques

### Choix de la méthode de travail :

Le formateur peut travailler avec les apprenants **actes par actes**, (comment saluer, comment se présenter, etc.).

Le formateur peut également envisager de travailler par **domaines** :

- Lexique
- Localisation/espace
- Morphosyntaxe (points grammaticaux)
- Points de conjugaison
- Articulation/Prononciation (qui nécessite une correction phonétique)
- Aspects culturels, qui peuvent consister en des mini séances de cours : comment se dire bonjour, se faire la bise, remercier, la parentalité (porter assistance à un enfant mineur), etc.
- Travailler avec des documents authentiques (brochures de la Mairie sur la santé, carnet de santé, etc.)
- Travailler dans des lieux authentiques

*A partir de ce thème vous pouvez aussi parler de :*

La posologie sur la boîte de médicament (niveau A1.1)

Le fait de raconter une histoire à sa fille avant d'aller dormir (bon pour le sommeil) (niveau A1.1)

Aspects sanitaires et culturels : proposer des bains de pied pour faire baisser la température ou un bain froid comme en France.

### Fiche individuelle de suivi de chaque apprenant

Utiliser le support « Mon livret d'apprentissage du français / Anne Vicher - livret distribué le 05/02) :

Notez les compétences développées et savoir-faire et savoirs acquis :

Savoir se servir d'un ordinateur, d'internet, savoir donner un numéro de téléphone), trouver un numéro de téléphone dans un bottin, maîtrise de l'alphabet et des chiffres...

### « Zoom » sur l'enseignement/apprentissage de l'interaction orale : *Commander un repas*

Document distribué « On déjeune ici ».

**Consigne** : Gérer l'atelier pour l'adapter à deux niveaux : A1 et A2

L'objectif premier de l'atelier est de commander à manger

- Passez la cassette deux fois. Les apprenants n'ont pas le texte sous les yeux.
- Poser des questions pour vérifier la compréhension orale et développer le vocabulaire :
  - Ils sont où ? Comment le savez-vous ?
  - Ils sont où ? Ils sont à l'intérieur/à l'extérieur (niveau A2). Le fait de pouvoir manger dehors est un code culturel.
  - Qui parle ? « Le serveur qui parle au client » (niveau A1). Pour approfondir un peu on peut parler de l'époux ou de l'épouse, etc.
  - C'est quand ?
  - Qu'est-ce qu'il va manger ? Progressivement : salade, *de la* salade, une salade *de tomates*, *en entrée* une salade de tomates comme plat du poisson, comme dessert un gâteau, etc.
  - Qui paye ? Monsieur. Comment le sait-on ? Parce qu'on entend une voix plus grave
  - Le Monsieur donne un billet de 50. Combien le serveur lui rend ?
  - Il paye comment ? *Par* carte, *en* espèce/liquide (le mot « liquide » est plutôt du niveau A2), *par* chèque, etc.
  - Est-ce que la boisson est dans le menu ? Oui/non. Pourquoi ?

**Conseil lecture :** *Exercices d'oral en contexte*, Clé international

### « Zoom » sur l'exploitation d'un document authentique : *Le menu de la cantine scolaire*

#### Document :

Comment exploiter ce document écrit ?

- Différencier les catégories : distinguer l'entrée, le plat, le dessert
- Questions relatives à l'émetteur, au récepteur, au temps et au lieu
- C'est pour quand ? Mardi, mercredi, jeudi, etc.
- Qu'est-ce qu'on va manger jeudi ?
- Est-ce qu'on dit un ou une salade ?
- Y-a-t-il des légumes ? Pourquoi faut-il manger des légumes ?
- On peut travailler le singulier-pluriel
- On peut travailler les valeurs de l'école
- On peut distinguer le menu à l'école et le menu dans un restaurant
- Le repas est-il payant ?
- On peut travailler la conjugaison, le passé composé : qu'est-ce qu'il a mangé mardi ?
- Y-a-t-il des plats de substitution (en fonction de la religion, des allergies, etc.)

*Semaine du 13.Mai au 17.Mai 2013*

<b>Lundi</b> Steak en omelette Saute de viande à la normande Riz sauté B.O. Tomate rousse Compote Goûter Pain, vanille et lait	<b>Mardi</b> Salade verte Veau mariné Macaroni Carottes Orange Goûter Pain, chocolat et pomme	<b>Mercredi</b> Gâteau de viande Salade de torte aux tomates et poivrons Plat de poisson pané Epave B.O. à la crème Bûche d'houmous Pomme golden Goûter Gâteau moelleux et jus de fruit Goûter	<b>Jeudi</b> Taboulé oriental Riz de longe de porc sauce mousseline Chou-fleur Yaourt nature Frites Goûter Pain, zèle à tartiner et compote	<b>Vendredi</b> Tomates persillées Fêta Sauce tomate blanc Poulet ravigote Sauc. Frites B.O. Coter au chocolat Goûter Pain, fromage et pain
---	--	---	--	---

Ce menu et ses suggestions de plat sont consultables sur [www.mairie17.com](http://www.mairie17.com) - Ce menu est susceptible d'être modifié en fonction de la disponibilité des produits.

A partir de cet exercice, on voit que la lecture est d'abord un travail à l'oral.



#### Quelle production écrite avec un groupe hétérogène ?

- Pour les moins scripteurs, faire la liste des fruits et légumes, de la viande, des desserts à acheter...

- Compléter un tableau à double entrée avec les noms des aliments/des plats.
- Pour les plus scolarisés et « avancés », construire un nouveau tableau avec le menu de la semaine prochaine.

➤ **Consignes pour le dernier jour de formation :**

- Définir un thème d'atelier : par exemple « le travail en France »
- Définir un objectif de communication : « trouver un emploi »
- S'adapter aux différents besoins et profils des apprenants
- Définir une mission : faire un CV pour... décrocher l'emploi proposé dans ...
- Définir où trouver des offres d'emploi : trouver et apporter en cours quelques supports
- Délimiter le type de travail, le lieu de travail
- Travailler l'oral
  - Appel téléphonique
  - Mise en valeur de ses compétences
- Travailler l'écrit
  - Analyse des annonces
  - Rédaction d'un CV, d'une lettre de motivation
- Travailler l'aspect linguistique : vocabulaire, grammaire, phonétique etc.

Le 5 février – matinée
------------------------

NB - A la demande des participants, la formatrice a dû modifier le programme et a accepté de « mettre en situation » les stagiaires dans une langue inconnue et d'aborder quelques points de correction phonétique (demande générale)
---

➤ **Exercice d'oral : mise en situation, compréhension en persan**

**Qu'avez-vous compris à partir d'une phrase prononcée en persan ?**

- La phrase paraît trop longue pour la comprendre
- La phrase est trop rapide
- Il faudrait pouvoir répéter les mots
- Il n'y avait pas de gestes

**Conseils de la formatrice :**

- Bien segmenter la phrase prononcée afin que les apprenants puissent repérer les différents mots. Toutefois, il n'est pas nécessaire de modifier le débit de parole.
- Accentuer le regard et les gestes qui sont essentiels et permettent de donner du sens.
- Lorsque l'on a identifié une structure grammaticale, il est possible de la réemployer : « es me man », « es me to », « es me un ».
- L'intonation permet de saisir le sens.
- Répéter plusieurs fois le mot travaillé puis le mettre en contexte.
- Eviter les exceptions : faire attention au féminin et au pluriel.
- Faire répéter les structures travaillées.
- Distinguer l'oral de l'écrit.
- Pour se faire comprendre, préférez répétez les exemples que d'essayer de les expliquer.

➤ **Supports distribués : « voyelles et consonnes : matériel phonique du français »**

Travailler la phonie permet de mieux comprendre et connaître la graphie. C'est un moyen de faire correspondre oral et écrit, phonèmes et graphèmes.

Ce tableau permet de travailler les sons mal prononcés (et non sur les syllabes).

*Explication :*

*Pré-palatales = début du palais / Médio-palatales = milieu du palais / Post-palatales = fin du palais*

**Travailler systématiquement par oppositions.**

- « Traits grammaticaux » du « la » : féminin, singulier, indéfini. Les mots mais aussi les sons ont leurs « traits » : il faut l'enseigner pour que l'apprenant puisse se faire comprendre.

- Enseigner les consonnes par le principe d'opposition > montrer les deux « traits articulatoires ».

**Exemple :** travailler le « p », « b » avec vos apprenants. Bouger les lèvres et expirer permet d'obtenir le son « p » ; bouger les lèvres et maintenir le souffle permet de faire le son « b ».

Pour la prononciation du son « i », la bouche est fermée, le son ne vient pas du fond de la gorge et les lèvres ne doivent pas être arrondies. Il s'oppose au « a » qui est ouvert, au « ou » qui est arrondi et au « o » qui vient du fond de la gorge.

**Exercice de phonétique à partir du document « matériel phonétique du français »**

**Rappel :** donner des exemples réguliers.

- Si vous souhaitez enseigner le [e] fermé, il ne faut pas l'opposer au verbe être : « il est ».

- Si la syllabe se termine par une consonne prononcée la voyelle qui précède est ouverte. Exemple : c'est cher ; j'ai acheté de l'or, je mange une pomme. Dans le dernier exemple, il n'est pas conseillé d'opposer le mot pomme » au mot « paume » dont le son [o] est fermé.

- Les nasales sont très articulatoires : pour la prononciation, le [an] est allongé (dans la hauteur), le [on] est très arrondi et le [in] est allongé.

**Conseil :** travailler les sons de cette manière un quart d'heures par séance ; cela permet une amélioration de l'articulation et de la prononciation

**Réponse à une question sur la conjugaison**

- Dans la langue française il y a 12000 verbes. 5 d'entre eux sont des irréguliers : être, avoir, aller, faire, dire.

- Mieux vaut préférer ne pas utiliser ces verbes irréguliers comme exemples. Ils seront appris « sur le tas » car ils sont très fréquents

- Il est possible de s'en servir lors d'une évaluation pour vérifier que les apprenants aient compris les règles régulières de la conjugaison, même si cela revient à faire une faute (: « vous disez », « vous fesez »).

## I- Retour sur les travaux menés : expérimentation de séquences pédagogiques

### **Expérimentation 1 : séquence relative à la banque, niveaux A1/A1.1, deux séances**

**Contexte :** « J'ai trouvé un emploi ; je veux virer le salaire sur le compte en banque ».

**Consigne:** « Vous avez trouvé un emploi, vous devez trouver une banque pour mettre votre argent ».

#### **Caractéristiques de cette séquence :**

- Exercices : trouver une banque, demander des renseignements au guichet, prendre un rendez-vous
- Conseil formatrice : pour le dialogue, vous pouvez proposer le contexte suivant : « vous rencontrez un employé ; l'employé appelle le chargé de clientèle pour ouvrir avec vous un compte en banque »
- Contenu linguistique : travailler le vocabulaire associé à la banque, revoir les chiffres si c'est nécessaire
- nécessaire. Ne pas hésiter à répéter et faire répéter.
- Conjugaison : l'emploi du présent peut être le temps pour cette séquence.
- Grammaire : les possessifs (mon chéquier, ma carte bancaire, etc.).

### **Expérimentation 2 : séquence sur le travail, groupe de 5 apprenants de niveau A2 à l'oral, séance d'1h30 (Cf. document en annexe)**

#### **Caractéristiques de cette séquence :**

- Questions à destination du groupe d'apprenants : « Qui travaille ? », « Qui cherche du travail ? », « Où travaillez-vous ? », « Comment fait-on pour chercher du travail ? », « Qu'est-ce que vous savez faire ? », etc.
- Travail sur un point technique : analyse d'un CV : « Qu'est-ce que vous voyez sur le CV ? » Une photo, le nom, le prénom, expérience etc.
- Production écrite : les apprenants devaient remplir un formulaire pour une demande d'emploi dans le secteur public. Il s'agit de remplir la partie « état civil »
- Compréhension orale : utilisation du magnétoscope pour de la phonétique.
- Difficultés rencontrées dans le cadre de cette séquence : les apprenants n'ont pas vu l'intérêt du CV dans la mesure où leur manière de trouver un emploi est de passer par leur réseau.
- Production écrite : la rédaction d'un CV peut se faire sur une autre séance.

### **Expérimentation 3 : séquence sur l'achat d'un cadeau (chocolat), avec un groupe de A2 (Cf. document en annexe)**

#### **Caractéristiques de cette séquence :**

- Production orale : travail sur les différents marchands existants : boucher, primeur, etc., sur la commande, sur le goût : « Qu'est-ce que vous aimez ? »

Travail sur les chiffres et les mesures

**Expérimentation 4 : séquence sur un déplacement en transport en commun pour aller chez Tati, environ 8 séances, groupe de A1**

**Caractéristiques de cette séquence :**

- Travail sur la géographie, l'espace, les plans
- Travail sur les transports
- Travail sur la lecture de l'heure, le temps, la durée, etc.
- Lexique : vocabulaire relatif au déplacement
- Production orale : travail sur l'intonation (pour les demandes de renseignements)
- Valeurs citoyennes : droit du travail et fermeture le dimanche

## Passer d'un scénario pédagogique à un scénario d'évaluation

### ➤ Document distribué « scénario d'évaluation, FLI - Domaine professionnel » :

- Perspective actionnelle = démarche FLI
- L'apprenant se voit confier une mission
- Travail sur activités langagières : compréhension orale, production orale et production continue
- Mise en situation : on se met lui-même dans la peau de quelqu'un d'autre
- NB La production continue à l'oral peut être travaillée avec l'aide d'un répondeur (enregistrement qui sera évalué par la suite)

Ce scénario d'évaluation peut être adapté à toutes les séquences.

Il est utile de suivre un minimum les **conditions d'évaluation** :

- En production écrite : donner des limites en termes de longueur de texte et de temps de rédaction
- Varier les missions proposées
- Dans la démarche FLI, il est conseillé de faire intervenir « l'imprévu »

### ➤ Documents distribués : dossier du candidat, dossier de l'examineur

Page2, modalité de l'évaluation : 7 phases, de la compréhension écrite à l'interaction orale.

Ces 7 phases sont développées les pages qui suivent.



## Pour vous aider : un outil d'évaluation ou d'auto ou de co évaluation des compétences langagières développées en français en France

### ➤ Mon livret d'apprentissage du français – Paris sur le français



Le guide d'expérimentation est disponible sur le [site de la ville de Paris](http://www.paris.fr), en pdf.

Le portfolio lui-même doit être demandé à Anne Vicher, Directrice d'ECRIMED' qui l'a conçu pour la Mairie de Paris (Ce livret est un support qui suit l'apprenant parisien tout au long de son apprentissage quelles que soient les structures où il apprend le français.



## Annexes

### 1- Séquence d'une participante sur l'achat d'un cadeau (chocolat), dernier jour de formation (5 février)

#### UNITÉ 6

## D Et avec ceci ?

### 1. ÉCOUTEZ LE DIALOGUE

**➡ Chez un chocolatier.**

*La vendeuse :* Je peux vous aider ?  
*La cliente :* Oui, bonjour, Madame, je voudrais des chocolats. Pouvez-vous me conseiller ?

*La vendeuse :* Bien sûr. C'est pour vous ?  
*La cliente :* Non, c'est pour offrir. Je suis invitée à dîner.

*La vendeuse :* Alors, ceux-là sont au chocolat au lait et ceux-ci au chocolat noir. Ils sont moins sucrés. Ici, vous avez des chocolats plus originaux : ceux-là sont aux épices, et ces petits palets sont au thé vert.

*La cliente :* Je peux goûter ?  
*La vendeuse :* Oui, bien sûr !  
*La cliente :* Hmm, j'adore ce goût, c'est original et c'est délicieux ! Vous pouvez me faire un assortiment ?  
*La vendeuse :* Bien sûr. Lesquels vous voulez ?  
*La cliente :* Je vais prendre une petite boîte de 100 grammes de chocolats aux épices et 100 grammes de petits palets au thé vert.  
*La vendeuse :* Et avec ceci ?  
*La cliente :* Ce sera tout, merci.

#### LE VOCABULAIRE

Aider (v.)  
 Assortiment (n. m.)  
 Boîte (n. f.)  
 Boutique (n. f.)  
 Cadeau (n. m.)  
 Conseiller (v.)  
 Délicieux (adj.)  
 Épice (n. f.)  
 Essayer (v.)  
 Goût (n. m.)  
 Goûter (v.)  
 Ici (adv.)  
 Là (adv.)  
 Lait (n. m.)  
 Magasin (n. m.)  
 Noir(e) (adj.)  
 Offrir (v.)  
 Original(e) (adj.)  
 Paquet (n. m.)  
 Réfléchir (v.)  
 Sucré(e) (adj.)  
 Thé (n. m.)  
 Vert(e) (adj.)

### 3. RETENEZ

Dans une boutique / un magasin :

Le vendeur / la vendeuse	Le client / la cliente
<b>Pour aborder :</b> Je peux vous aider / renseigner ?	<b>Pour dire ce qu'on souhaite :</b> Je voudrais des chocolats. Je cherche une veste. <b>Pour demander un service :</b> Pouvez-vous me conseiller / m'aider ?
<b>Pour présenter les articles :</b> Alors, ceux-ci sont au chocolat au lait et ceux-là au chocolat noir. Ici, vous avez des chocolats classiques, là des chocolats aux épices.	<b>Pour demander la possibilité / la permission :</b> Je peux goûter ? Je peux essayer ? (pour un vêtement / des chaussures)
<b>Pour demander le choix :</b> Lequel / Laquelle / Lesquel(le)s vous voulez / désirez / souhaitez ?	<b>Pour préciser le choix :</b> Je voudrais celui-ci / celle-là...
<b>Pour demander d'autres souhaits :</b> Et avec ceci ? Ce sera tout ? Vous voulez / désirez autre chose ?	<b>Pour répondre :</b> Je voudrais aussi... Oui, merci. Non, ce sera tout, merci.
<b>Pour comparer :</b> Ils sont moins sucrés. Ils sont plus originaux.	<b>Pour dire sa décision finale :</b> Je vais prendre..., s'il vous plaît. Je vais réfléchir.

Dans un magasin de vêtements ou de chaussures :

<b>Pour demander la taille :</b> Chaussures : Quelle est votre pointure ? Vous chaussez du combien ? Vêtements : Quelle est votre taille ? Vous faites quelle taille ?	<b>Pour indiquer la taille :</b> Chaussures : Je fais du 40. Je chausse du 40. Vêtements : Je fais du 38.
--	--

### 4. COMMUNIQUEZ

1. **Départ d'un(e) collègue.**  
 Un / une de vos collègues quitte votre entreprise. Vous cherchez un cadeau de départ. (une lampe, une montre, un foulard, un attaché-case ou porte-document, un sac, un porte-feuille...). Dans la boutique, il y a plusieurs modèles, plusieurs tailles et plusieurs coloris\*. Le vendeur / la vendeuse vous conseille. Jouez la situation à deux.  
 \* Aidez-vous des couleurs, voir p. 139.

2. **Un rendez-vous important.**  
 Vous allez à un rendez-vous professionnel important. Vous avez besoin d'acheter une veste et vous allez dans une boutique. Le vendeur / la vendeuse vous conseille. Jouez la situation à deux.

2- Séquence d'une participante sur le travail, dernier jour de formation (5 février)

**MAIRIE DE PARIS** Direction des Affaires Scolaires  
Circoscription des affaires scolaires Sous-Direction de l'Action Éducative et Pédagogique

### DOSSIER DE CANDIDATURE À UN EMPLOI DE SURVEILLANT et/ou D'ANIMATEUR VACATAIRE

**1 SERVICES PROPOSÉS**

Périscolaire Interclasse Extra scolaire (pour les titulaires du BAFA ou en cours de validation)  mercredi  
 goûter /garderie  petites vacances  
 études surveillées  grandes vacances d'été

**2 ÉTAT CIVIL ET SITUATION DE FAMILLE**

NOM .....  
 Prénoms .....  
 n° de sécurité sociale .....  
 Nom de jeune fille pour les femmes mariées (obligatoire) .....  
 Date de naissance .....  
 → Lieu Adresse personnelle .....  
 N° de téléphone .....  
 courriel .....  
 Niveau d'études Primaire  Secondaire  Supérieur  à préciser...  
 Pour les travailleurs Autorsation de travail oui  non   
 → étrangers (hors Union Européenne)

**3 EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE ET MOTIVATION**

A renseigner (obligatoire) .....

Cours du 03.02.16

Thématique du mois  
 De quoi va-t-on parler? Le travail  
 Niveau Groupe vert.

Intervenants (2) Superaichi, Chantier, Résidences, Boutique, Tainie...  
 situation plus précise (Brend?) candidature spontanée, recherche de travail, Entretien.  
 Intervenants (à qui parle-t-on?) Responsable, Patron, Pôle Emploi, ...  
 → Arriver à l'heure (voir 15 minutes à l'avance)

Les différents actes de parole - Saluer  
 permettant de communiquer - Se présenter + CV  
 dans cette situation - Parler du travail dispo

avoir une oral Compréhension  
 inquietté d'abord  
 amorce, organisation  
 planétique correspondant  
 chacun des actes de parole écrit Compréhension  
 écrite Expression

Discuter du salaire  
 Durée du travail  
 Disponibilité  
 CONTRAT (CDD, CDI essai: 3 mois...)

Parler de ses disponibilités  
 Remercier / Prendre congé  
 Voir au RDV  
 Saluer  
 Se présenter / Politesse  
 Verbes: Vouloir / Besoin  
 Chiffres, vocabulaire de l'argent  
 Vocabulaire du travail  
 faire un CV, lettre de motivation, disponibilités  
 déchiffrer un contrat de travail  
 Remplir un dossier de candidature pour un travail.

Cours du 03.02.16

Thématique  
du mois

De quoi va-t-on parler? Le travail  
Niveau Groupe Vert.

Contextes (sit.) Supermarché, Chantier, Résidences,  
situation plus précise (Quand?) candidature spontanée  
Interlocuteurs (A qui parle-t-on?) Responsable, Patron,  
△ Arrivée à l'heure (voir

Les différents actes de parole - Saluer  
permettant de communiquer - Se présenter + CV  
dans cette situation - Parler du travail disp

avoir plus  
inquietude  
annonce, conjugaison  
pluriel correspondant  
niveau des actes de parole

Oral  
d'abord

Compréhension

Expression

écrit  
ensuite

Compréhension  
Expression

Boutique, Tâcherie...  
né, recherche de travail, Entretien.  
Pôle Emploi, ...  
15 minutes à l'avance

- Parler de ses disponibilités
  - Remercier / Prendre congé
  - Saluer
  - Se présenter / Politesse
  - Verbes: Vouloir / Besoin
  - Chiffres, vocabulaire de l'argent
  - Vocabulaire du travail.
  - Faire un CV, lettre de motivation, disponibilités.
  - Déchiffrer un contrat de travail.
  - Remplir un dossier de candidature pour un travail.
- Discuter du salaire
  - Durée du travail
  - Disponibilités
  - CONTRAT (CDD, CDI essai: 3 mois...)

Savoirs et savoir-être  
socioculturel  
Registre / Infos

- Horaire d'ouverture  
Savoirs techniques.

Savoirs plus cognitifs - selon emploi demandé  
numérique, espace/temps, logique

Support possible pour la  
contextualisation  
(audio, vidéo, écrit), fiches  
Séance 08.02.15.  
CV; dossiers de  
candidature.

Livres: Zenith p. 104

CD: Zenith Livre de l'écriture. Phonétique  
sons [an], [on], [en]

• Ce qui les intéresse  
thèmes et mots-clés du travail

• Brainstorming → oral.

• Remplir une fiche de candidature → écrit.

• FT de CV. → compréhension

(Lena = à nouvelles)  
(Christopher = à nouvelles)

Séance 10.02.15

→ valoir / pouvoir / avoir.

→ opérer

pouvoir / devoir

→ lettre de motivation.

→ fiche de pays.

→ Impôt  
papier.

→ choses délicates

= condi<sup>o</sup> de travail, égalité  $\bar{x}/\bar{y}$ .

→ expression

→ dialogue entretient.

→ expression de politesse.

= dialogue.

→ toujours en contact.

Idées = commencer un oral au la pronon  
avec des phrases comme

Tu va bien ≠ Tu va bien

Je m'appelle = Je m'appelle.

## Bibliographie

*Programme AlphaB d'Espace Bénévolat a inauguré le 13 février un lieu ressources à destination des acteurs de la formation des savoirs de base pour adulte et de l'accompagnement scolaire. Nous vous invitons à venir consulter ces ouvrages mis à votre disposition les mercredis après-midi !*

[Consulter la liste complète des ouvrages mis à votre disposition](#)

## Evaluations des participants

15 participant(e)s sur 17 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

### 1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x9)  
Par le Programme AlphaB (Lettre d'information) (x4)  
Par internet et/ou mail (site du Programme AlphaB) (x2)

### 2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

#### Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« Le travail sur l'oral »  
« Les exemples concrets »  
« L'intérêt d'impliquer les valeurs citoyennes dans les cours »  
« Les valeurs citoyennes et la distinction entre FLE et FLI »

### 3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

100% Oui

#### Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« L'insistance sur l'interaction »  
« Utiliser des scénarios, des mises en situation »  
« La structure d'une séquence ; la contextualisation »  
« La mise en place d'un scénario »  
« La gestion de l'imprévu »

### 4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« Oui, les critiques sont constructives, jamais négatives (ou du moins nuancées)

### 5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

#### A d'autres bénévoles ?

93% Oui

#### A Vos responsables associatifs ?

80% Oui

#### Comment ?

« En faisant le bilan de ces trois journées de formation »  
« Notamment sur les nouvelles méthodes directives lors de nos réunions »  
« Production de document et compte-rendu »

### 6/Un point sur lequel vous aimeriez aller plus loin ?

« Phonétique »  
« Formation à l'oral »  
« Droit du travail, oral, évaluations »  
« L'apprentissage de l'oral »  
« Avoir des exercices type pour pouvoir évaluer le niveau des personnes au démarrage »

### 7/ Souhaitez-vous qu'Espece Bénévolat organise d'autres formations ?

73% Oui

#### Sur quels thèmes ?

« La phonétique, l'interaction orale, l'exploitation des documents authentiques »

### 8/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

87% Oui

« Oui mais pas assez de stage sur le même thème. Exemple : l'oral »  
« Simple et en interactions cordiales »

### 9/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 2 à 3 jours)

93% Oui

« Oui, néanmoins il aurait fallu plus de pause »  
« Oui même si c'est très dense »  
« La pause d'une semaine entre les deux sessions était la bienvenue »